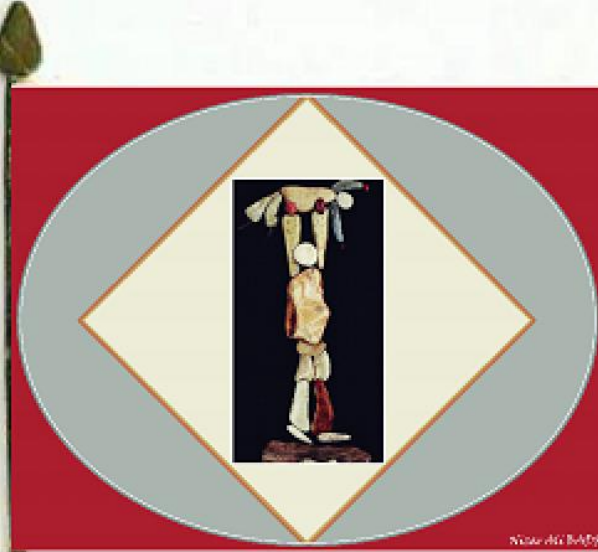


# LES PIERRES

## الحجارة

شعر بيار مارسيل مونموري ترجمة عبد السلام يخلف  
poème de Pierre Marcel MONTMORY  
traduit par Abdecelem IKHLEF



sculptures de Nizar Ali BADR

منحوتات نزار علي بدر





*(À mon ami : Nizar Ali Badr, sculpteur dit Jabal Safoon / Syrie Lattaquié  
Montréal (Québec) le 31 Décembre 2016)*

*(إلى صديقي: نزار علي بدر ، الملقب " جبل صافون"  
/ سوريا، اللاذقية/ مونتريال ، كيبيك في 31 ديسمبر 2016*

Paroles de pierres  
Héritières du rocher  
Héritières de la lave  
Filles de la lumière

كلماتٌ من حجارة  
ورِثَات الصخرة  
ورِثَات الحمم  
بَنَاتُ النور



*Jabal Safoon*

Il se nomme Pierre  
Celui qui fabrique  
Les pierres parlantes  
Avec l'alphabet des traces

اسمه پيار  
ذاك الذي يصنع  
الحجارة المتكلمة  
بأبجدية الآثار



Le sable et le vent  
Ne retiennent rien  
La pierre gravée  
Se souvient

الرمالُ والرياحُ  
لا تتذكر شيئاً  
الحجرُ المحفورُ  
يتذكرُ





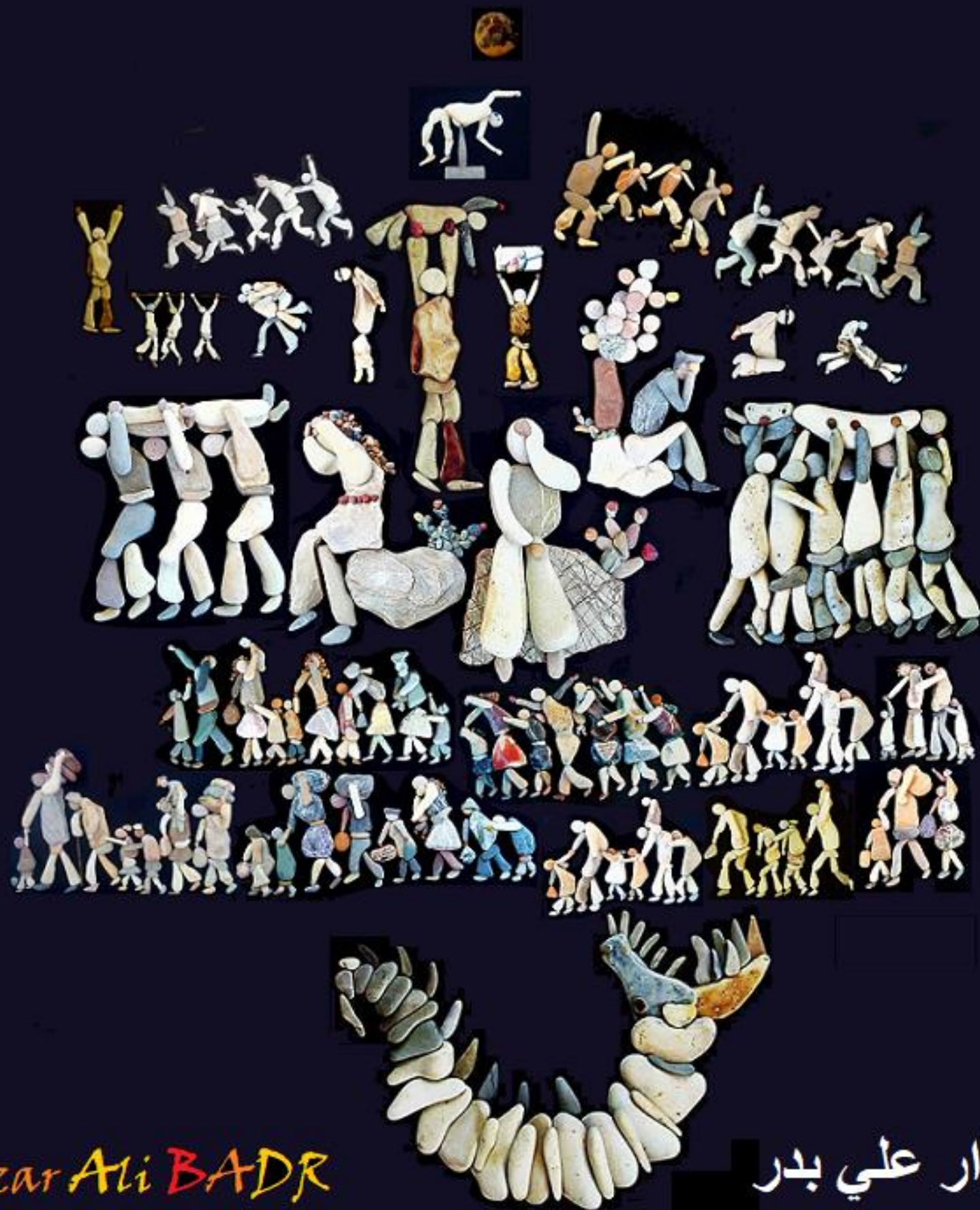
Jabal Safoon



poesielavie.com

Les cailloux dans sa bouche  
Deviennent paroles coulées  
Dans les pores de la peau  
Des roches crues

الحصى في فمه  
تصبح كلمات سائلة  
في مسامات الجلد  
هي الصخور الخام



Nizar Ali BADR

تة نزار علي بدر

Ô, poète de la Terre  
Qui ne peut se taire  
À cause des tremblements  
Des mains de sa mère

يا شاعر الأرض  
الذي لا يقدر على الصمت  
بسبب الهزات  
من يد أمّه



*Jabal Safoon*

Nizar Ali BADR

Et dans le feu de son cœur  
Il coule la lave fraîche  
Dans les moules du matin  
Il prépare le pain

في نار قلبه  
يذيب الحمم الطازجة  
في قوالب الصباح  
ويحضّر الخبز



Ô, pierre de mon père  
La tombe où je m'assoie  
Et verse des larmes  
Dans son pétrin sans farine

يا حجر أبي  
القبرُ حيثُ أجلسُ  
وأذرفُ الدموع  
في معجنة دون طحين





Ô, montagne de ma mère  
Je ne t'ai pas rejointe  
À cette demeure froide  
Où j'irai seul

يا جبل أُمِّي  
أنا لم أنضم إليك  
في هذا المنزل البارد  
حيث سأذهب وحدي



poesiavie.com

Et la nuit encore  
Ne veut pas me répondre  
Pourquoi même du ciel  
Il pleut des pierres

والليل ثانية  
لا يريد أن يجيبني  
لماذا حتى السماء  
تمطر حجارة



Et la nuit encore  
Les rêves ne sont  
Que des étoiles  
Dans le lit des dormeurs

والليل ثانية  
الأحلام ليست  
سوى نجوم فقط  
في سرير النائمين



*Jabal Safoon*

Des paroles de pierres  
Qui promettent la lumière  
Quand pointe le jour  
Entre les trous des murs

كلمات من أحجار  
تعد بالنور  
متى طلع النهار  
بين ثقوب الجدران





Des cris de roches  
Dans la gorge de la Terre  
Taillés par le fer  
Le silence de plomb

صرخات الصخور  
في حلق الأرض  
مصقولة بالحديد  
صمتُ الرصاص



Jabal Safoon

Nous ne dormons plus  
Car le jour n'est pas fini  
Et que la nuit nous entoure  
Comme des murs de pierres

ما عدنا ننام  
لأن النهار ما انتهى بعدُ  
وذاك الليلُ يحيط بنا  
مثل أسوار من حجر



Alors les mains se font  
Poètes pour nos chagrins  
Et les pierres fabriquent  
Notre joie ici-bas

تتحوّل الأيدي  
إلى شعراء لأحزاننا  
وتصنع الحجارة  
فرحتنا هنا في الأسفل.



Jabal Safoon



- **Nizar Ali BADR** - sculpteur, né le 24 Janvier 1964 à Lattakia, en Syrie : " J'ai appris l'alphabet humain, de l'obscurité à la lumière de la vie. Les fondements des règles de la vie humaine sont construits sur l'amour et la justice. Je publie en toute sincérité et honnêteté. Mes compositions de pierres sont des formations de travail créatif. Je raconte l'histoire de l'amour et de la vie; je raconte la souffrance et l'oppression, je raconte l'histoire de l'injustice."... À mes débuts avec la sculpture, je suis tombé en amour avec de petites roches dans les ruisseaux et les bois flottés, travaillés par la nature, en forme de figures animales et humaines. J'observais. Et peu à peu ma créativité personnelle est venue dans cette entreprise grâce à l'Univers. Je suis

*un sculpteur instinctif pour enseigner les règles et les fondements de la sculpture à travers mes créations. Ma devise dans cette vie est que nous nous sommes éloignés de notre humanité et de nos valeurs et de nos mœurs: la propagation de l'amour et le retour à l'authenticité et à la tradition.*

- **Nizar Ali BADR** raconte, il a avec cette famille de pierres "une relation humaine morale" car, dit-il : "Ne ressent le malheur des pauvres que celui qui fait partie de leur terre"... "Mon imagination est sans limites. Je transforme ces pierres en des récits tissés par mon imagination mêlés à l'amertume de la réalité". "Le cri des pauvres dans un temps où toutes les personnes sont devenues de simples chiffres qui attendent la mort".

Les pierres sont des mots pour raconter des histoires. "Cela commande d'aimer ces pierres, de comprendre leur alphabet et de continuer ensuite et de persister".

- **Les travaux de Nizar Ali BADR** - près de 2000 oeuvres - réalisés ces dernières années représentent ce qui se passe et tout ce qui a mené le pays aujourd'hui vers "l'ignorance".

Ces oeuvres ne sont pas destinées à la vente, Nizar Ali Badr a décidé de les garder comme un message aux prochaines générations d'autant qu'il ne termine pas un travail sans que ses "larmes eurent lavé ses pierres de tristesse et de douleur à cause des destructions et du chaos qui règnent".

"Ces pierres savent crier et leur voix sont plus fortes que les balles".

Les conditions de vie dans toutes les villes syriennes sont

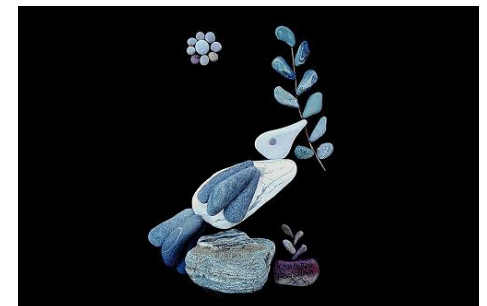
devenues difficiles mais cela n'est pas une raison suffisante de quitter le pays du point de vue du sculpteur. Et encore moins quitter sa ville de Lattaquié. La Syrie, pour lui, est la plus "pure des terres".

**Nizar Ali BADR** se décrit volontiers comme un "homme de pierre qui ne s'intéresse qu'à l'amour de la Syrie et œuvrer à le marquer dans la pierre".

Ce qui se passe en Syrie ressemble "à une arène de combat de taureaux. Le monde regarde et applaudit. Tout le monde participe à la danse sur le corps des pauvres"... « Les cris sont sortis de l'utérus de la sainte terre syrienne. Oui! Les pierres ont crié fort, si fort que tout a retenti... Les cris des nécessiteux, opprimés et fugitifs »... C'est un cri contre l'injustice, l'assassinat et l'oppression. C'est aussi le cri des enfants syriens qui réclament leur droit aux études... Conçues de pierres Safoon, mes oeuvres et mes créations sont sans précédent dans ce monde. Elles ont pris naissance d'un cri : oui ; le cri de la pierre qui réclame l'arrêt du massacre... Comme je suis l' élu de mes ancêtres Ugarits, aucun artiste ne pourra réaliser des oeuvres en pierres Safoon semblables aux miennes.

J'ai créé plus de dix mille oeuvres d'art et je continue à le faire pour prouver au monde que l'acharnement et la détermination du syrien est suprême ».

**Nizar Ali Badr**







Jabal Safoon



**Pierre Marcel MONTMORY  
– trouveur :**

« Ce que je ressens maintenant c'est que nous devons nous rassembler autour de quelque-chose qui symbolise la joie de vivre toujours. Nous devons rassembler nos ancêtres que les violences colonisatrices ont reléguées aux oubliettes.

Ce que je ressens c'est que nous, les peuples, c'est-à-dire tout le monde, nous avons plus que jamais besoin de retrouver notre dignité dans l'accomplissement des gestes simples du vivre ensemble.

Ce qui fait nous autres, c'est : se sentir vivre, dans le passage obligé de l'éternité, entre les minutes mécaniques des travaux et des jours.

Réinstaller nos horizons infinis devant la ruine des murs aveugles des soumissions et ouvrir le ciel à nos morts inconsolés.

Naître sans peur. Vivre sans peur. Mourir sans peur ».



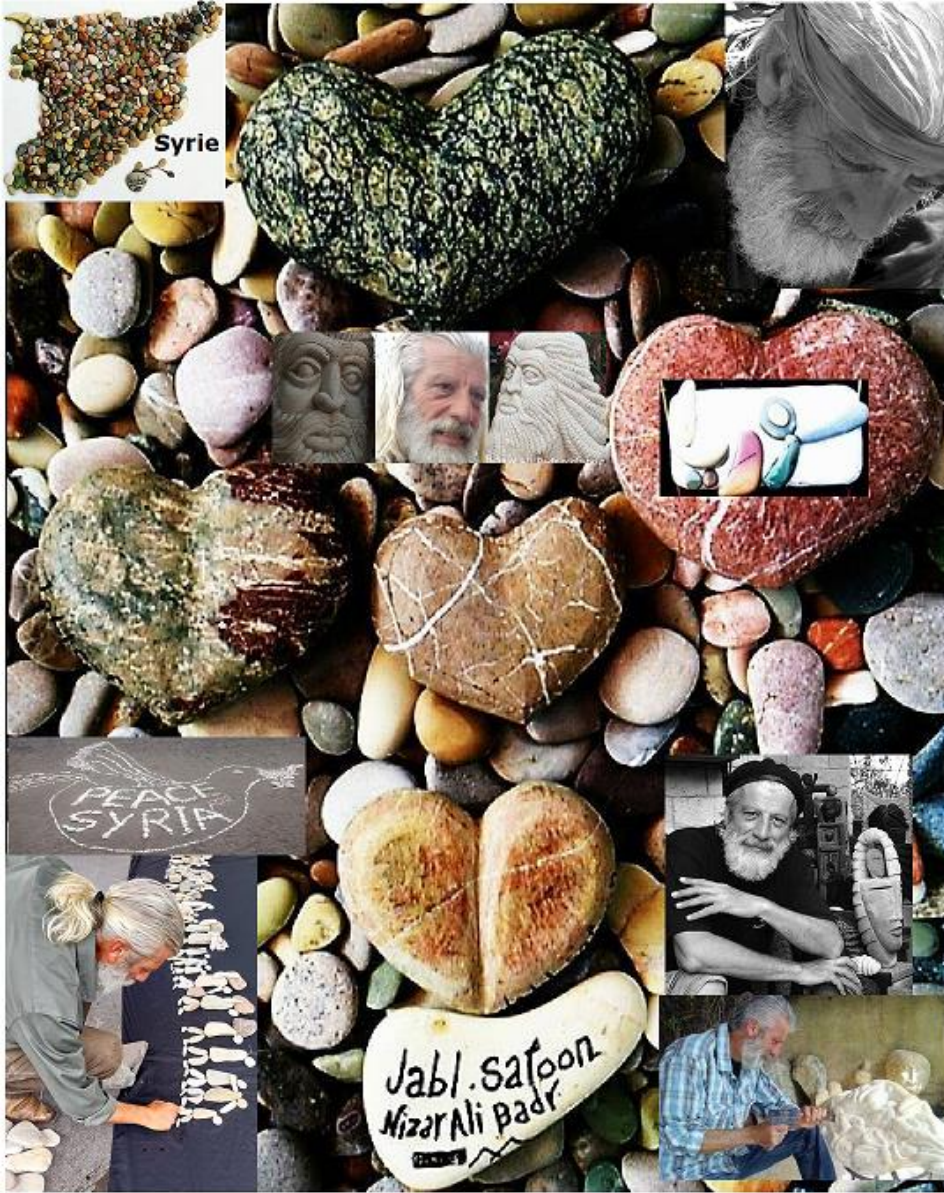
**Abdecelem IKHLEF – traducteur :**

... Ces textes du poète Montmory se lisent dans tous les sens car ils défendent la même cause ; « engagés » disent certains, mais la poésie ne se souvient pas des lettrés et d'autres littérateurs capables, en ex professo, de catégoriser la parole de l'homme et lui coller une identité meurtrière.

... Dire l'humain et ses périples existentiels nécessite une honnêteté et un engagement sans hésitation aucune car l'égoïsme pousse chacun de nous à dire : « sans moi, que deviendrait le monde ? »

... La poésie se fait devoir de sauver le Monde, pas le Cosmos en tant qu'imaginaire défiant l'intelligence humaine mais en Sourire apte à déclencher une épidémie de joie, une euphorie perpétuelle qui, de sitôt, devient le nid de tous ; le Monde de toujours sans les salauds.

... La poésie offre la possibilité de jouer au magicien, au prestidigitateur agile, de saisir l'insaisissable et d'élucider les rapports sensibles et fragiles de l'homme avec ce qui le taraude. Dans le poème, il paraît qu'il n'est jamais trop tard de courir, d'espérer, de se renouveler avec chaque aube. De s'adresser aux autres, qui ne sont en fin de rêve que nous-mêmes. Notre propre lucidité qui nous anime. C'est cela la noblesse de cette poésie qui persiste, médite, milite sans relâche afin de rendre justice à toutes les causes marginalisées.



## نزار علي بدر

نزار علي بدر - نحّات من مواليد 24 جانفي 1964 باللاذقية - سوريا يقول: "تعلمتُ الأبجدية البشرية من الظلمات إلى نور الحياة. إن أسس قواعد الحياة البشرية مبنية على الحب والعدل. أنا أنشر بكل إخلاص وأمانة مؤلفاتي المصنوعة من الحجارة وهي تشكيلات لعمل إبداعي أروي من خلاله قصة الحب والحياة، أروي المعاناة والقهر، أروي تاريخ الظلم. ... عندما بدأتُ ممارسة النحت وقعتُ في حب الصخور الصغيرة في الجداول والأخشاب العائمة فوق الماء والتي شكلتها الطبيعة في صور شخصيات حيوانية وبشرية. كنتُ أشاهد وشيئاً فشيئاً حلّ إبداعي الشخصي في هذا العالم بفضل الكون. أنا نحّات غريزي أودّ تعليم قواعد وأسس النحت من خلال إبداعاتي.

شعاري في هذه الحياة هو أننا ابتعدنا عن إنسانيتنا وقيمنا وعاداتنا: علينا نشر الحب والعودة إلى الأصالة والتقاليد.

يقول نزار علي بدر أن لديه مع هذه العائلة من الأحجار "علاقة أخلاقية إنسانية" ويضيف: " لا يشعر بمأساة الفقراء سوى من كان قطعة من أرضهم " ... "مخيلتي لا حدود لها. أحول هذه الأحجار إلى قصص تنسجها مخيلتي ممزوجة بمرارة الواقع ". "صرخة الفقراء في وقت أصبح فيه الناس مجرد أرقام تنتظر الموت".

الحجارة هي كلمات تزوي القصص. "إن هذا يتطلب حب هذه الأحجار وفهم أجديتها ثم الاستمرار والمثابرة".

تبلغ أعمال نزار علي بدر - ما يقرب ألفي عمل - تم إنجازها في السنوات الأخيرة وتمثل ما يحدث اليوم وكل ما يؤدي بالبلد إلى "الجهل".

هذه الأعمال غير موجهة للبيع بحيث قرر نزار علي بدر أن يبقها كرسالة للأجيال القادمة خاصة أنه لا ينهي عمله دون "أن تبلل دموعه الأحجار حزنا وألما بسبب الدمار والفوضى السائدة".

"هذه الحجارة تنتقن البكاء وأصواتها أعلى من الرصاص".

أصبحت الظروف المعيشية في جميع المدن السورية صعبة للغاية ولكن من وجهة نظر النحات هذا ليس سبباً كافياً لمغادرة البلاد وأقل لمغادرة بلده اللاذقية. سوريا بالنسبة له هي "أنقى أرض". يصف نزار علي بدر عن طيب خاطر نفسه بأنه "رجل حجري مهتم فقط بحب سوريا ويعمل على نقشه على الحجر".

ما يحدث في سوريا يبدو كأنه "ساحة قتال للثيران. العالم يتفرج ويكتفي بالتصفيق. الجميع يشارك في الرقص على أجساد الفقراء" ... "تطلع الصرخات من رحم الأرض المقدسة في سوريا . نعم! لقد

صاحت الحجارة بصوت عال لدرجة أن كل شيء رجع مع الصدى ... صرخات المحتاجين والمضطهدين والفارين " ... إنها صرخة

ضد الظلم والاعتقال والقمع كما أنها صرخة أطفال سوريين يطالبون بحقهم في الدراسة ... أعمالي وإبداعاتي التي صممتها من أحجار صافون غير مسبوقه في هذا العالم لأنها نشأت من صرخة : نعم. صرخة الحجر الذي ينادي بوضع حد للمذبحة ... فبينما انتخبني أسلاف الأوغاريتهين لن يتمكن أي فنان من إنتاج أعمال في أحجار صافون مشابهة لما أنتجته.

لقد ابتكرت أكثر من عشرة آلاف عمل فني وما زلت أواصل ذلك لأثبت للعالم أن تصميم وإصرار الفرد السوري هو أسمى ما يمكن إيجاده.



### عبد السلام يخلف

يمكن قراءة نصوص الشاعر بيار مارسيل مونموري في كل الاتجاهات لأنها تدافع عن نفس القضية. يقول البعض هو شعر "ملتزم" لكن يبدو أن الشعر لا يتذكر أولئك الذين يدعون المعرفة ويؤوبون النصوص مع منحها هوية قاتلة.

أن تقول الإنسان في ترحاله الوجودي يتطلب منك نزاهة والتزاما دون تردد لأن الأنانية تدفع كل واحد منا للقول "كيف سيكون مآل العالم من دوني؟"

يرى الشعر أن من واجبه إنقاذ العالم، ليس الكون في صورة خيالية تتحدى الذكاء البشري بل الابتسامة التي تستطيع خلق عدوى الفرح، السعادة الدائمة التي لتوها تصبح عشا يستقبل الجميع، تصبح ذاك العالم الذي نعرفه ولكن من دون الحقيرين.

إن الشعر يمنح الفرصة للعب دور الساحر، دور الحاوي سريع الحركة، للإمساك بما يستعصي عن الإمساك وشرح العلاقات الحساسة والهشة للإنسان مع ما يوجعه. يبدو أن الأوان لا يفوت أبدا عن الركض داخل القصيدة، عن الأمل، عن التجدد مع كل فجر، عن التوجه نحو الآخرين الذين هم في نهاية الحلم سوى "نحن". ذاك الوعي الذي يحركنا. هذا هو نبل الشعر الذي يصرّ ويتألم ويناضل دون هوادة كي تتحقق العدالة لكل القضايا المهمشة.



### بيار مارسيل مونموري .

أحس اليوم بأنه علينا أن نتجمع حول شيء يرمز للسعادة الدائمة في الحياة. علينا جمع أجدادنا الذين نسيناهم بسبب الحروب الاستعمارية.

أحس اليوم بأننا نحن الشعوب أي الجميع في حاجة ماسة أكثر من أي وقت مضى لاسترجاع كبرياتنا والعيش ببساطة الحركات اليومية معا.

ما يبقينا هو الاحساس بالعيش، في الرواق الاضطراري للأبدية بين الدقائق الميكانيكية للأشغال والأيام.

ما يبقينا هو إعادة إقامة آفاقنا المالانهاية أمام خراب أسوار الخنوع العمياء وفتح السماء لموتانا الذين لم يحصلوا على تعزية.

ما يبقينا هو أن نولد دون خوف، أن نعيش دون خوف ونموت دون خوف".

Pierre Marcel Montmory Éditeur

Montréal (Québec) Canada

ISBN 978-2-924985-72-4

